

Porównanie tłumaczeń Psalmów 77:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Trzymałeś powieki mych oczu, Byłem bezsenny* i (nic) nie mówiłem.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie dajesz mi zmrzyć powieki, Bezsenny w milczeniu czekam.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rozpamiętuję dni przeszłe <i>i</i> dawne lata.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatrzymywałeś oczy moje, aby czuły; potartym był, ażem nie mógł mówić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Uprzedzały straże nocne oczy moje, trwożyłem się, a nie mówiłem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ty przytrzymujesz powieki mych oczu, jestem wzburzony i mówić nie mogę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Trzymałeś otwarte powieki oczu moich, abym nie spał, Byłem zaniepokojony, tak iż nie mogłem mówić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie pozwalasz mi zasnąć, niepokój odejmuje mi mowę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ty spędzasz sen z oczu moich, niepokoję się i nie umiem mówić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie dopuszczasz, bym zamknął powieki, trawi mnie niepokój, nie mogę dobyć słowa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Він підняв свідчення в Якові і поклав закон в Ізраїлі, те, що заповів нашим батькам, щоб вони обявили їхнім сином,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Chwyciłeś powieki moich oczu, strwożony jestem i oniemiałem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pomyślałem o dniach dawnych, o latach z niezmiernie odległej przeszłości.

¹⁾ Lub: Byłem niespokojny.

²⁾ Lub: Byłem poruszony, tak że nie mogłem mówić.

³⁾ <x>230 39:2-3</x>